

Йӱлгинь Цыпанов
Сыктывкар

Репас Эквиваленттӱм аслыспӱлӱс коми кыв

Пыртӱд

Таво Коми муын пасйӱны миян нимйӱза кывбуралысь Альберт Ванеев-лысь казтылан кадпас — сы чужӱмсяньыс 90 во тырӱм. Сылӱн чужан луннас, сора тӱлысь 18-ӱд лунӱ уна йӱзӱн кӱсйисны донъявны Альберт Егоровичлысь дзоньнас коми литератураӱ да культураӱ ыджыд пайсӱ. Сыктывкарса канму университетсысь доцент Е. В. Остапова корис мыйкӱ пасйыштны тайӱ ыджыд гижысь йылысь. Мӱвпышти да вои кывкӱртӱдӱ, мый кутшӱмкӱ уна казтылӱм гижны менам оз артмы: ськӱд ӱнасӱ эг волысьлы, кӱть вӱлим тӱдсаӱсь, дерт. Сийӱ уна во уджаліс сӱки Коми филиалӱн веськӱдланінын, энциклопедия чукӱртан группыын, миян институтӱ воліс зӱв гежӱда. Ванеевлӱн олан туй йывсыс уна нин гижӱма, тырмымӱн лыддыны В. И. Мартынов небӱгысь сылы сийӱм неыджыд юкӱнсӱ, кытчӱ вайӱдӱма тшӱтш кывбуралысьлысь небӱг нимъяссӱ да сы йылысь туялан гижӱдъяссӱ (Мартынов 2000: 26-27). Воис юрӱ мӱд кӱсйӱм — видлавны Ванеевлысь паськыда тӱдса «Менам чужан му» кывбур-лысь кыв серти аслыспӱлӱслунсӱ да торйӱн видзӱдлыны, кыдзи тайӱ гижӱдсӱ вуджӱдӱмаӱсь рочӱ да суоми кывйӱ.

«Менам чужан му» кывбурсӱ вӱлі йӱзӱдӱма 1960-ӱд вося «Ме чужи войвылын» кывбуркудйын, тайӱ небӱгыс сӱки том поэтлӱн вӱлӱма енби панан подув сяма. Сӱрӱнджык «История коми литературы» небӱгын литература туялысь В. Н. Дӱмин стӱча гижӱма, мый кывбурас явӱ тыдалӱ том морлӱн чужан мунас нимкодьясьӱмыс, вьлӱсӱ да важсӱ казялӱмыс, ас



VERTAISARVIOITU
KOLLEGIALT GRANSKAD
PEER-REVIEWED
www.tsv.fi/tunnus

Itämeren kieliapajilta Volgan verkoille: Pühendusteos
Riho Grünthalile 22. mail 2024 (Suomalais-Ugrilaisen Seuran
Toimituksia = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 278), 692–700
Helsinki 2024 <<https://doi.org/10.33341/sus.965.1357>>

Коми республикалөн шуда аския лунё эскöмыс (Дёмин 1981: 324). Олöма мортөн эськö кывбуралысь тадзи эз нин гиж, но тайö менам шöр ныр-визысь кежöмөн нин лоö. Вайöдам медводдза строфасö дзоньнас.

*Шоныд репасын узысь тарьяс
Байдöг кок туйысь сера лым.
Тундра пельöсын быдмысь карьяс
И Джебол дорса газлөн вын,
Ичöт сиктясьын кывлöм мойдьяс,
Выль шоссеяс и вöрса туй —
Татшöм озырыс менам Войвыв,
Менам чужан му,
Бательн му
(Käenkukuntayöt 1984: 156).*

Видзöдлыны кö кывбур юкöнысь кыв аслыспöлöслунъяссö, то казялан, мый кывбуралысьыс панö кывбурсö нима сёрникузясясь, оз вöдитчы мортасян кадакывьясь, быттöккö кыö аслыспöлöс серпас, зэв стöч төвсья реализьяс тöдчöдöмөн. Дзоньнас Альберт Ванеев уна аслас кывбурын гижö төв йылысь, тöдчö сылөн томдырся вöралöмыс да лызьён котралöмыс. Татчö поэть казгыштны уналы зэв тöдса «Жонь» кывбурсö.

Эквиваленттöм репас кыв

Водзö видлалам сöмын медводдза визьсьыс *репас* кыв. Мыйла сийöс? Да сы понда мый сийö дзык аслыспöлöс, бергалö сöмын коми йöз сёрниын, мукöд кывьясьын сылы веськыд весьтасыс абу (торьякыв коминогса вежöртасын). Мöд помка: талунья коми йöзысь томуловыс, весигтö коми тележурналистьяс), оз нин тöдны тайö кывсö. Дерт, олöма йöз, торийөн нин төвсья вөрöд ветлысьяс кутöны на юрас тайö аслыспöлöс коми кывья озырлунсö.

Ме ачым тшöтш ичöтдырйи унаысь аддзылі лымья вөрöд лызьён ветлігам веськыда кок увсьым лэбзьысь тар-байдöгсö, весигтö повзя вöлі борд шпорöдчöмысь да улісянь качысь лымйысь. А лэбзялісны найö ре-пасьясьысь, кытчö вылісянь уськöдчöмөн пыравлöмаось кöдзыдысь: лым пытшкас öд ёна шоныдджык да лөньджык кöдзыд кадö, абу төла и.

Медводз вайöдам стöч гөгөрвоödöм эквиваленттöм кыввор йылысь: «Безэквивалентная лексика — это пласт лексики, в которую входят слова с национально-культурной спецификой значения, отражающие референты, свойственные только данному народу и отсутствующие у народа-носителя сопоставляемого языка» (А. А. Гончарова) (ЭН).

А кызди *репас* кывлысь вежӧртассӧ восьтӧма коми гижӧд кывлы норма урчитан кывкудъясын? Колӧ шуны, кывсӧ пасйӧма вель сӧрӧн нин: XIX нэмся Н. А. Роговлӧн, П. И. Савваитовлӧн, Ф. Й. Видеманлӧн, Г. С. Лыткинлӧн кывкудъясын лексемаыс абу. 1948-ӧд воын йӧзӧдлӧм коми-роч кывкудйӧ сйӧс абу пасйӧма. Медводз кывсӧ вайӧдӧ Н. А. Шахов сӧр-нисикас кыввор шымыртысь аслас неыджыд уджас. Вайӧдам стӧч видлӧгъяс да пасьям ӧшмӧссӧ, кытысь босытӧма вежӧртас гӧгӧрвоӧдӧмсӧ:

- **репас** гнездо, лёжка лесной птицы в снегу (КРС 599);
- **репас** гнездо, лёжка лесной птицы в лесу (КЭСК 240);
- **репас** гнездо, лёжка лесной птицы в снегу; **репасӧ узьмӧдчӧм сьӧла-тар** спящие в ямках в снегу рябчики, тетерева; **тар-дозмӧр кӧдзыдъяс дырийи узьлӧны репасын** тетерева и глухари в морозные дни ночуют в снежных гнёздах (КРК 562);
- **репас** гнездо лесной птицы в снегу; **чукчи репас** гнездо глухаря в снегу (КСК II 286).

Тӧдысь йӧз, медводз вӧралысьяс да орнитолог-туялысьяс, тадзи эськӧ некор эз гӧгӧрвоӧдлыны кывйыслысь вежӧртассӧ *гнездо* «поз» кывйӧн, ӧд вӧрса пӧтка позтысьлӧ сӧмын гожӧмнас колькъяс пӧжӧм могысь, а тӧвнас олӧ осьсаинын, сӧмын кӧдзыд лун-войӧ пыравлӧ репасӧ, кытӧн лым пиас, дерт, ёна шоныдджык ывла дорсьяс. Кывчукӧр тэчысьяс эз подуласьлыны туялан уджъяс ывлӧ. Шуам, С. И. Ожегов тадзи гӧгӧрвоӧдӧ *гнездо* кывсӧ: «ГНЕЗДО У птиц, насекомых и пресмыкающихся: место житъя и кладки яиц, выведения детенышей» (Ожегов 1986: 126). Кӧдзыд тӧвнас пӧткаяс ӧд оз позтысьлыны! Мӧдарӧ, унджык лӧбачыс кӧдзыд кад кежлас лӧбзьывлӧ Комиысь лунывлӧ. Сӧмын войывлӧ кольччысь вӧрса пӧтканым тӧвийӧ чужан муас, а кӧдзыд кадсӧ колявлӧ репасьясын.

Ёна стӧчджыка кывйыслысь вежӧртассӧ осьтылӧмаӧсь коми сӧрнисикас туялысьяс, комияс да мукӧд войтырсаяс. Суоми морт Юрьӧ Вихман да венгр Давид Фокош-Фукс йӧзӧдлісны ыджыд йӧрыша коми-немеч кывкудъяс, кытчӧ пыртӧмаӧсь тшӧтш *репас* кыв, гӧгӧрвоӧдӧмаӧсь вежӧртассӧ зэв стӧча. Вайӧдам видлӧгъяс:

- **репас** — ямки, лунки в снегу, куда забирается лесная дичь на ночь в морозы (Шахов 1924: 50);
- **репас** — место в снегу, куда зарываются птицы (например, глухари, рябчики) (Лыткин 1961: 173);
- **репас** ямки с ходами в снегу, куда забирается лесная дичь на ночь в морозы (ССКЗД 319);
- **repas** U Stelle im Schnee, wo sich die Vӧgel eingegraben haben (Wichmann 1942: 222); комиӧдӧмӧн кӧ, «лымйын ин, кытчӧ лӧбачьяс пыравлӧны»;

- **repas** Ud Stelle, wo man sich in den Schnee eingräbt; diese Höhle im Schnee (Fokos-Fuchs 1959 II: 856) «лымйын ин, кытчө позьö пырöдчыны; сэтшöм горс кодь розь лымйын».

Шензьöдö сийö, мый Н. А. Шахов 1924-öд воын зэв тэрмасьöмөн лöсьöдöм-тэчöм кывкудйын медводз вайöдöма *repas* кывсö да бура восьтöма вежөр-тассö. Сöмын позьö содтыны татчö, мый вöрса пöтка усьлывлö репасьясö оз сöмын вой кежлö, но и луннас, ёна кöдзыд кö ывлаас.

А ёна-ö паськалöма тайö кывйыс коми йöз сёрниын? Дерт, тайö кывсö тöдöны Коми республика мутасысь быд пельöсын. Позьö повтöг шуны: тайö öтувья коми кыв, сийöс пасйöма В. И. Лыткин и язьва-коми сёрнисикасын, шуам кöть, **репас** — место в снегу, куда зарываются птицы (например, глухари, рябчики) (Лыткин 1961: 173). Кöть перым-коми медыджыд кывчукöрысь кывсö ог адзöй, сийö юргö перым-комияс сёрниын (юöртис филология кандидат Е. Н. Федосеева).

Артманног сертиыс репас кывйысь позьö торйöдны *rep-* кывдін да кадакывйысь кивартмöдан *-ac* суффикс. Асьсö *repны* кадакывсö öния комияс тшöтш, позьö шуны, вунöдöмаöсь, но сийöс пасйöмöсь кывкудьясö, шуам кöть,

- **repny us'ny** schwer fallen (Wiedemann 1880: 270), комиöдöмөн лö 'сьöкыда усьны';
- **репны** — 1) отлететь, отскочить (напр.) от толчка 2) уд. репні вв. (Бог.) слететь, упасть, срвавшись с высоты; гöбеч **вывсыянь репні** (Бог.) слететь с голбца (ССКЗД 319);
- **репнö** — стремительно лететь сверху вниз (Лыткин 1961: 173);
- **репны** то же что репавны (КПРС 404);
- **репавны** 1) разбежаться от испуга **баяэс репалисö поннэз увтöм-сянь** овцы разбежались, испугавшись лая собак 2) улететь, разлететься в разные стороны; **таррез репалисö** тетерева разлетелись в разные стороны (КПРС 404);
- **РЕПНЫ I** неперех. 1) вылететь, отлететь, полететь, слетать (от удара, толчка и и.п.) **доддысь** ~ вылететь из саней; **кучкöмысь** ~ **бокö** отлететь в сторону; **пос вывсыянь** ~ полететь с лестницы; **пöлатьсянь** ~ слететь с полатей; 2) диал. увязнуть, застрять (в грязи, в сугробе);
- **РЕПНЫ II** неперх. **закапываться, закопаться** в снег (о лесной дичи в морозы); **байдöг репис лым пиö** куропатка закопалась в снег (КРК 562).

Талунья кадö репны кадакывнас комияс вöдитчöны тшöтш зэв шоча, кывйыс вунан выйын. Бөрья ыджыд коми-роч кывчукöр гижысьяс, кызди

тыдалӧ бӧръя видлӧгсьыс, мыйлакӧ торйӧдӧны *репны* кадакывсӧ кык омонимӧ сӧмын сы понда, мый усялӧны-репӧны лымйӧ пӧткаяс, а оз йӧз. Ме татшӧм ковтӧм торйӧдӧмыслы дзик паныд, ӧд ӧтувъя семаыс став вайӧдӧм видлӧгас пыр эм, тшӧтш и язьва-коми да перым-коми сӧрнийын.

Вайӧдӧм видлӧгъясын *репны* кадакывлӧн паськыд вежӧртасысь *репас* эмакыв артмӧма «усьны-лӧбны, увлань тутны» вежӧртассикас подув вылын.

Чӧвтлам синвидзӧдласнымӧс *репны* кадакыв этимологияӧ. Коми кывлӧн дженъыд этимология кывкуд гижысьяс пасйӧны, мый *реп*-юкӧныс — ӧтувъя перым кыв, сӧмын удмурт весьтассӧ оз вайӧдны, но ыстысьӧны венгр *reped* 'лопаться, раскалываться', *repül* 'летать' да фин *repää* 'рвать, разорвать', *repeytyä* 'порваться, рваться' кадакывъяс вылӧ (КЭСК 240). Тӧдӧмысь, тайӧ фин-угор кадколастын артмылӧм торъя-кывлӧн коляс, но некыдз абу ӧтувъя перым кыв удмурт сӧрнийын весьта-слӧн абутӧм вӧсна.

Суоми уджӧртъяслӧн юӧртӧм серти, *репас* кыв вежӧртассӧ торъя контекстъясын вермӧны петкӧдлыны *lumikiorra* кыв кындзи нӧшта *lumikierra*, *kieppi* кывъяс, но налӧн ӧтувъя вежӧртасыс век жӧ коми весьтасысь ӧна паськыдджык.

Рочӧ да суомиӧ *репас* кыв вуджӧдӧм

А ӧні видзӧдлам, кыдзи *репас* кывсӧ Альберт Ванеевлӧн кывбур визь-сьыс вуджӧдӧмаӧсь рочӧ да суоми кывйӧ. «Менам чужан му» кывбурсӧ вужӧдӧма роч кывйӧ кывбуралысь, философ, история наукаса доктор Николай Лисовой (1946–2019). «Отчий край» нима кывбур петалӧма Альберт Ванеевлӧн «Наша ягода — брусника» небӧгын Мӧскуаын (Ванеев 1983). Дерт, коми кыв тӧдтӧгыд Лисовой ӧрт уджалӧма сӧдз шусяна подстрочник подув вылын, но вывтӧ нин вӧльнӧя. Вайӧдам татчӧ кывй-ысь-кывйӧ рочӧдӧм строфасӧ да ӧткодялам вуджӧдӧмсӧ, видзӧдлам, мый таысь артмӧдӧма мӧскуаса кывбуралысьыс.

Тетерева, спящие в тёплых гнездах, (танӧ, дерт, шыбӧль)
Снег, узорчатый от следов куропаток,
Города, растущие в уголках тундры,
И сила газа, добытого в Джеболе,
Сказки, услышанные в маленьких сёлах,
Новые шоссе и лесная тропинка — (танӧ бара шыбӧль, колӧ дорога)
Так богат мой север,
Моя родина,
Земля отцов (Демин 1981: 324).

*Тихо дремлют сосны-великаны,
Глухари взметнутся иногда...
Нефтяные вышки и фонтаны,
Выросшие в тундре города,
В новых сёлах — древние былины
И шоссе, несущееся вдаль —
Все вместил мой Север,
Мой любимый
Отчий край* (Ванеев 1983: 159).

Кыдзи аддзам, *репас* кыв Лисовой ёрт абу вуджөдөма некыдзи, дай став тайо строфаыс рочөнсө оз петкөдлы Альберт Ванеевлысь төвсә стөч серпасалөмторсө. Сьөкыд шуны весигтө тайос вуджөдөмөн, өд уна серпасалантор вошөма, сы пыдди пыртөма мый көсйөма, шуам, абу тані Коми му вылө индысь *Джебол* инним, тар пыдди лыддям дозмөр, биарусө вежөма мусир вылө, мойдсө былина вылө, мыйлакө ичөт сиктъясыс лоөмны вьльөсь. Буретш кывбур гижигөныс нин и өні тшөтш сиктыс Комиын чинө и чинө, некутшөм вьль сикт эз чужлы. Парма-вөрын дозмөръяс вывлань лэбзялөны немся оз «иногда», найө лэбалөны быд лун дай унаысь. Төдөмысь, совет канму юркаrsa роч кывбуралысьяслы татшөм «вуджөдөмъясыс» вөлөмны сөмын сьөм доран удж пыдди. А миян коми кывбуралысьяс татшөм «вуджөдчөмъясыс» паныд абу вөлөмны, өд кывбуркудъясыс налөн петалөны вөлі Мөскуаын да наысь воө вөлі вель ыджыд гонорар. Нималөм йылысь сёрни абу.

А кыдзи кывбурсө вуджөдөма суоми кывйө? Дзик мөдарө, зэв стөча. Вуджөдчысьыс Рая Бартенс, сэки Хельсинки университетса профессор, финно-угровед, коми кыв бура төдысь, кодлы некутшөм рочөн гижөм подстрочник эз ковлы. Сийө вуджөдөма Альберт Ванеевлысь кывбурсө со кыдзи, сетам суоми кывйөн да бөр сийөс комиөдөмөн, өткөдялөм могысь:

Lumikuopissa nukkuvat teeret,
riekon jäljistä kirjava lumi,
tundran reunoilla kaupungit uudet,
kaasu voimakas Džebolin seudun,
pikku kylissä kerrotut sadut,
uudet valtatiet, metsäiset polut —
näin rikas on Pohjolani,
syntymämaani, isieni maa (Käenkukuntayöt 1984: 157).

А ӧни комиӧдам бӧр фин кывъя строфасӧ дзик кывйысь-кывйӧ. Кӧть и суомиын кыв артыс комиысь ӧна торъялӧ, водзӧ вайӧдам сӧрникузя тӧчассӧ стӧча.

*Лымгӧпъясын узьысь таръяс,
байдӧг кокъясӧн пасъялӧм лым,
тундра дорышын каръяс выльӧсь,
биару вына Джебол инса,
ичӧт сиктъясын висьталӧм мойдъяс,
вьель шоссеяс, вӧрса ордымъяс —
татшӧм со озыр Войвылӧй
чужан муӧй, айяслӧн му.*

Кызди аддзам, Рая Бартенс суоми кывйӧ вуджӧдӧма ставсӧ зэв стӧча, став серпасалӧмторйыс лои петкӧдлӧма, а *репас* кыв вуджӧдӧма тӧчаса *lutikiorra* «лымгӧп» кывйӧн. Стӧч контекстын сийӧ бура востӧ коми репас кывлысь вежӧртассӧ. Сылӧн сӧмын *вӧрса туй* пыдди лоӧма *вӧрса ордым*, но тайӧ, позьӧ шуны, тшаква. Воштӧма лои сӧмын индӧм сы вылӧ, мый репасыс коми кывбурас *шоньид*, тайӧс суомиӧдӧмысь он аддзы. Рая Бартенс Суоми муын нималӧ оз сӧмын кызди ыджыд туялысь, но и енбиа кывбуралысь, кодӧ вуджӧдлӧма коми кындзи мордва, марий, удмурт кывъя уджъяс (фольклорысь эпос, сыланкывъяс, бӧрдӧдчанкывъяс). Вуджӧдӧм коми кывбурсӧ йӧзӧдӧма Финляндияын 1984-ӧд воын *Käenkiikuntayöt* «Кӧка войяс» небӧгын, 15 коми кывбуралысьлӧн уджъяскӧд ӧтвыв.

Коми поэзияын *репас* кыв паськалӧ

Кӧть коми йӧз сӧрниысь репас кыв кывлан ӧни шоча, сыӧн ӧна вӧдитчӧны гижӧд кывйын, вужвойтырлысь нӧмӧвӧйся олӧм да вӧралӧм йылысь висьтъясын. Ӑна нимавліс во дас сайын коми кывъя КВН-ын ворсӧмъяс дырйи «*Одыбса репасъяс*» нима котыр-команда. Тайӧ нимсӧ, дерт, Одыб сиктса том войтыр пуктӧмаӧсь шмонитӧмӧн.

Репас кывйӧн ӧна вӧдитчӧны и мукӧд коми гижысыяс, дерт, кызынсӧ лексемалӧн веськыд вежӧртасын, шуам кӧть: *Югыд вой, кӧдзыд вой Репасын сьӧла-тар йӧжгыльтчӧ* (Тима Вень), *Додьяс дзуртӧны, торкӧны чӧв, Лунтыр репасын таръяс и сьӧляс* (Т. Шахова), «*Чеган кӧдзыдсьыс пу вылысь тар Усьӧ репасӧ — лым пиӧ сунӧ*» (А. Уляшев) (komisoroga).

Сөмын миянлысь ёнджыка пельсадьнымос кыскө кывйён аслыс-сямаа вөдитчөмьяс, кор *репас* лексема кывбурө пыртөма вөвлытөм ногөн, мича серпасалантор петкөдлөм могысь. Со, шуам, кывбуралысь Михаил Елькин артмөдөма зэв аслыспөлөс *репас бериньяса рас* кывтэ-час, тулыс воом да шонді пөжөмсө серпасалигөн:

*Кусі төвся төлысь сиськыс
Шонді сьлөм зарни кисьтө
Парма шөрө, муяс вылө,
Лымйыс пемдө, пуксьө, сьлө.
Кисьтө карө, кисьтө грездө,
Төвся зумышлунсьыс мездө
Репас бериньяса рассө,
Зарниалө пожөмьяссө (Елькин 2013: 38).*

Енбиа кывбуралысь артмөдө вөвлытөм на серпас, өткодялө рассө беринөсь чужөма морткөд, бериньясыс — репасьяс, кытчө пыравлөмны пөткаяс. Артмө, мый шондыс шоныдсө кисьтө расө, беринөсь морт чужөмө моз.

Нөшта на аслыспөлөса пыртөма *репас* кывсө Вячеслав Бабин аслас «Шоныд му» кывбурын. Муыс тайө кывбуралысьлы муса чужанин, ачыс пөрөма думнас быттьөкө пөткаө да лэбалө сы весьтын, көсий муртавны сылысь отсө.

*Ме ыркыдас ичөтсянь велавлі,
Эг төдлы веж көдзыдлысь полөм...
Ме чайті, мый бордья, и лэба со,
Мед чужанин помөдзыс воны.
Но сунгысьлі лым тиас, *репасө*,
И өвті кын мусяньыс шоныд (Бабин 2017: 6).*

Тани нин кывбуралысьбыс ачыс мөвп-вежөрнас чайтөмөн пөтка, репө репасө да кылө чужан мусянь воысь шоныдсө. Дерт, тадзисө коми поэзияын морт на эз гижлы. Но йитөдыс Альберт Ванеевөн гижөм кывбуркөд, дерт, эм: тайө төдчө буретш *репас* кывйён вөдитчөмысь. Нөшта на и кыкнан кывбурьяслөн нимьясыс матынсь: «Менам чужан му» да «Шоныд му». Чужанинды мортдыды, дерт, век муса да шоныд, весиг төвнас.

Тадзи со мичаа вөдитчөны коми кывбуралысьяс зэв аслыспөлөс *репас* кывйөн. Дерт, тайөс колө миянлы төдны да кутны төд вылын, оз ков вунөдны.

Литература

- Бабин, Вячеслав. 2017. Шоныд му. *Войвыв кодзув* 4(6).
- Ванеев, Альберт. 1983. *Наша ягода: брусника*. Москва.
- Демин, В. Н. 1981. Альберт Егорович Ванеев. Уджын: *История коми литературы* 3, 323–335. Сыктывкар.
- Елкин, Михаил. 2013. *Кодзула эжа*. Сыктывкар.
- КПРС = Баталова, Р. М. & Кривощекова-Гантман, А. С. 1985. *Коми-пермячко-русский словарь*. Ок. 27 000 слов. Москва.
<http://komiperm.ru/komi-perm-rus_slovar>
- КРК = Безносикова, Л. М. & Айбабина, Е. А. & Коснырева, Р. И. 2000. *Коми-рог кывчукӧр*. 31 000 кымын кыв. Сыктывкар.
<<https://dict.fu-lab.ru/dict?id=5109>>
- КРС = Тимушев, Д. А. & Колегова, Н. А. 1961. *Коми-русский словарь*. Москва.
- КСК = Безносикова, Л. Н. & Айбабина, Е. А. & Забоева, Н. К. & Коснырева, Р. И. 2014. *Коми сёрнисикас кывчукӧр = Словарь диалектов коми языка II*. Сыктывкар. <<https://dict.fu-lab.ru/dict?id=868754>>
- КЭСК = Лыткин, В. И. & Гуляев, Е. С. 1999. *Краткий этимологический словарь коми языка*. Сыктывкар.
- Лыткин, В. И. 1961. *Коми-язьвинский диалект*. Москва.
- Мартынов, В. И. 2000. *Литераторы земли Коми: Библиографический словарь-справочник*. Сыктывкар.
- Ожегов, С. И. 1986. *Словарь русского языка*. Москва.
<<http://project.phil.spbu.ru/lib/data/slovari/ozhegov/ozhegov.html>>
- ССКЗД = Жилина, Т. И. & Сахарова, М. А. & Сорвачева, В. А. 1961. *Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов*. Сыктывкар.
<<https://vdoc.pub/documents/-4umpra6s3ezjo>>
- Шахов = Шахов, Н. А. 1924. *Краткий Коми-русский словарь: С приложением статьи А. С. Сидорова «Морфологическая структура Коми языка»*. Устьысьольск. <<http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2014070332107>>
- ЭН = *Энциклопедия Нестеровых*. <<https://odiplom.ru/>>
- Fokos-Fuchs, David. 1959. *Syrjänisches Wörterbuch I–II*. Budapest.
<<https://real-eod.mtak.hu/14103/>>
- komicorpora = *Корпус коми языка*. <<http://komicorpora.ru>>
- Käenkukuntayöt = Bartens, Raija (toim. ja suom.). 1984. *Käenkukuntayöt: Kotien lyrikkaa* (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 414). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Wichmann, Yrjö. 1942. *Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre* (Bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila). Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura. <<http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2016083023283>>
- Wiedemann, Ferdinand Johann. 1880. *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch: Nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register*. St. Petersburg. <<https://archive.org/details/syrjnischdeutscoowiedgoog>>